

# O manantial de Sietemo XI (2011) e XII (2013)

[Premio literario en aragonés "Billa de Sietemo"]

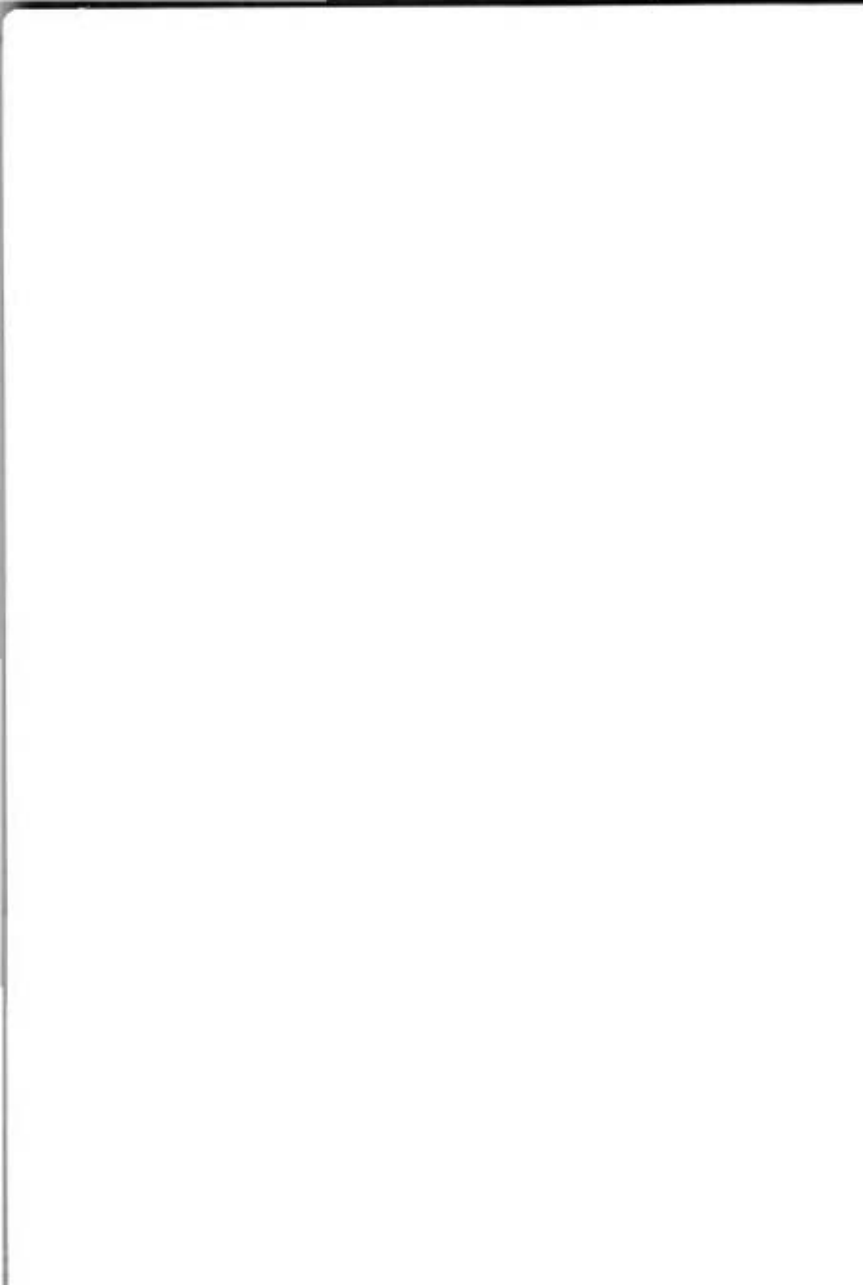


Ángel Ramírez • Pilar Lisa  
Chuan Carlos Bueno • Chusé Antón Santamaría

---

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA





# O manantial de Sietemo XI (2011) e XII (2013)

- Ángel Ramírez • Pilar Lisa •
- Chuan Carlos Bueno •
- Chusé Antón Santamaría •



Uesca  
2015

---

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

---

**Serie cheneral en aragonés / 90**  
**Premios literarios**

Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa  
Trestallo postal 147, 22080 UESCA  
Avenida de os Danzantes de Uesca, 34, baxo  
22005 Uesca (Aragón)  
Tel. e facs: 974 23 15 13  
cfa@consello.org  
www.consello.org

© Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 2015  
Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.381 / 81

Imprentazi3n feita por: Imprenta La Encarnaci3n, S.L.  
C/ Algascar, s/l (Zona Industrial)  
Telefono: 974 21 14 80  
22004 UESCA

Imachen de portada: Blanca Nagorc Estab3n.

I.S.B.N.: 978-84-95997-52-4  
Deposito Legal: Hu-345/2015  
Primera edizi3n: 400 exemplars  
Uesca, 2015

## ENDIZE

### **XI Premio “Billa de Sietemo” (2011)**

*Rolde d'asperas* ..... 7  
Ángel Ramírez

*Una istoria sin gota de cuento* ..... 21  
María Pilar Lisa

### **XII Premio “Billa de Sietemo” (2013)**

*Manimenos, yera poeta*..... 33  
Chuan Carlos Bueno

*O fondo d'o mirallo* ..... 43  
Chusé Antón Santamaría

*Istoria de ro pobre Pedred, o nino que cambián  
por un burro*..... 67  
María Pilar Lisa



**Ángel Ramírez**

*Rolde d'asperas*





## **Encara bi yera con yo**

Encara bi yera con yo  
l'alcordanza d'o tuyo abrazo.  
Encara lo sentiba  
en a mía piel.  
Me diziés adiós,  
a man sobatita en l'alto,  
y te trasquió a burocracia d'a T4.

Me'n torné a bibir.  
Ista soziedá no respeta pas  
a malinconía.  
Profes qu'en teneba  
pero abié de prenzipiar  
a barallar-me con problemas.

Me'n torné ta casa  
ascuitando ro tuyo disco.  
Ixe que te feba plorar,  
ixe d'os poemas  
de Desideri Lombarte.

## **Rosa d'abiento**

En Medinaceli  
carreras y casas de cantal,  
fridor soriana,  
gatos, rosas (¡d'abiento!)  
y a tuya memoria zercana.

Una rayada de sol  
creba ra color grisa

d'o diya  
ta poder alufrar millor  
a polideza d'o puesto.

### **Colors zereñas**

En Ariza, argüelloso sol azul,  
chiquetas ripas royas,  
finas y lixeras boiras blancas.  
Contraste aragonés  
de colors zereñas.

Tristura de casas nafratas,  
albandono d'o bico biello,  
ilesia barroca fundita  
en un canto d'a chiqueta plaza  
(chuegos de guambras  
d'os rayos d'o sol  
en a suya torre de remeranzas mudéxars).

En Ariza, chuegos  
de catrinalla magrebí,  
entre que os trens nabesan  
sin aturar-sen.

### **Porque tú no bi yes**

Zielo amagato  
por una troca  
de boiras  
blancas y grisas.  
Casquetas pretas  
y cuellos alters.

Fridor d'ibierno.  
A ziadá ye panda.  
Sólo que trista,  
porque tú no bi yes.

### **Cuentra Descartes**

No bi soi solo.  
A tuya alcordanza  
camina con yo,  
cusida como una guambra  
que no puede pas beyer-se.

No me fabla  
pero me dize cosas.  
M'aduya a catar  
as chens y os paisaches.  
Sé cuán o que foi  
li fará goyo.

No me siento solo.  
Solenco  
no quiere dezir  
solo.  
Remera o que dixó  
escrito Ángel González:  
esisto porque me piensas.

### **Carraño con os míos libros**

Carraño con os míos libros.  
Bi son por toz os puestos d'a casa  
y amenisto espazio.

Luito cuenta els,  
los empeno dica ras paredes...  
y gano ra baralla  
(una begata más)  
mientras me plega o dandaleo:  
¿qué pasará a ra benién?

Los me miro.  
De cabo cuan me trafucan  
y mesmo m'acotolan.  
Aiman o mío tiempo  
y saben cómo tirar-lo-me.  
Esparden o mío ficazio  
que se dixá distrayer  
como un ninón.

Ni sisquiera sé  
si puede estar que formen  
una biblioteca.  
Ixe conchunto de milfuellas,  
cadagún con as suyas  
chunitas por un costato,  
ha crexito con yo.  
Ye a suya incoderenzia,  
alto u baxo,  
a mía incoderenzia personal.

### **Tiengo ros repalmars**

Tiengo ros repalmars  
plenos de libros.  
Son alcordanza conzentrata  
(intes y afeutos).

En as suyas pachinas,  
en as suyas letras,  
en o suyo papel,  
en a suya portalada,  
no sé por qué inmaterials  
camins  
se ye ficata una istoria  
(ra mía)  
y tamién a Istoria.

Bellas begatas la pienso  
(ixa chiqueta istoria)  
y la siento rapeda  
y fuyitiba.  
Os libros  
(a suya presenza física)  
fan que s'ature,  
que remere mil falordias  
(bibitas u sentitas).  
Amparatos por as mias mans,  
intes de tiempo  
aturato.

### **Oloran a polbo**

Oloran a polbo istas diapositibas  
y fan mal as suyas alcordanzas.  
I son quemisió de cosas.

Belunas que no m'ese cuacato remerar  
u, millor, me pensaba que las remerarba d'atras trazas.  
Pero ye zierito que no'n teneba seguranza.  
Cosas que agora me ferba goyo que no esen arribato a estar

como a la fin estioron.

A bida se siente con o tiempo  
como una determinista falordia  
pero, con tot y con ixo, ye imposible no demandar-se  
qué bi eba allora en o mio esmo.

Bi ha tamién belatras cosas sin de dolor  
pero que dan fe d'o tiempo y d'os afeutos rematatos.  
D'o tiempo que no tomará,  
d'o tiempo a ro cualo ébanos dito adiós  
sin parar-ne cuenta.

Por unos intes me rodian a malinconía  
y cuasi una mica d'amargura.  
Por unos intes.  
Cal continuar bibindo,  
profes que lo sé.  
Istas diapositibas amagatas,  
con a suya ulor a polbo,  
son sólo que uno d'os muitos camins  
que a memoria gosa emplegar.  
L'olbido, deziba Benedetti, ye pleno d'alcordanza.

## **De cabo cuan**

De cabo cuan me bienen  
ta o mio esmo  
intes d'a bida d'a mía filla.  
Aparixen toz chuntos,  
d'un trucazo.  
Bi'n ha de toz os tiempos,  
dende que yera ninona  
dica ra zaguera begata

que estemos chuntos  
unos diyas.  
Y allora, bellas cosas  
que beigo de continuo  
u atras que de sopetón  
en trobo por casa,  
alzatas u amagatas  
en puestos olbidatos,  
se'n amanan dica una  
balura inasperata.

### **Ixa fridor clara**

Ixa fridor clara,  
ixa claror freda  
en as tardis  
d'a fin de chinero.  
Aturatas as dos  
en limpias colors  
d'aturatos paisaches  
urbanos.

Alufro con o mío esmo  
bucito.  
Alufro y sientu,  
agora.  
Alufraba y sentiba  
de choben.

Perén continazióu  
de preguntas  
sin de respuestas.



## **O fumo luita**

O fumo luita ta puyar entalto,  
pero no bi plega.  
Fridor en a nuei d'ibierno.

No pensez en una chaminera  
d'un puesto idílico.  
Me miro solo que un tubo  
en una paret  
d'una chiqueta y fosca  
carrera urbana.  
No en trobo de poesía.

O fumo luita  
y luitará perén,  
pero as chamineras politas  
son sólo que una alcordanza  
amagata en o fundo  
d'o subconscién coleutibo.

## **Bi abió un tiempo**

Bi abió un tiempo  
en o cualo ros gatos  
se miraban a Luna.  
Asinas debeba d'estar  
porque ixo amostraban  
os debuxos d'os míos libros  
cuan encá yera chiquet.

Gatos guambra  
de giellos amarillos

como as fiestras,  
proyeutatos cuenta tellaus  
de tellas arabes,  
en nueis enluzernatas  
por una grandiza luna blanca.

Bi abió un tiempo  
en o cuallo ros gatos  
ascuitaban serios  
as falordias  
que lis racontaba  
Corto Maltese  
en plazetas amagatas  
d'a nuci de Benezia.  
Asinas debaba d'estar  
porque ixo feban beyer  
os debuxos de Hugo Pratt.

Bi abió un tiempo  
en o cuallo ros gatos  
feban istas cosas.  
Güc, no sé por qué,  
me pienso  
que no lo fan.

### **A primera rosada**

A primera rosada d'a fin d'agüerro  
ha mallato ros árbols d'o camín  
a canto d'a Isuela  
(chiquet flumen maltreito por a zitudà).  
O maitín ofrexe un orache pando  
de colors zereñas.

Amonico cayen terne que terne  
fuellas d'os abetoches y d'os choplos  
dica fer amarillenco ro estreito beral.  
Contina plebia impresionista  
de glarimas planas  
amagata entre o zimento  
y o gudrón.  
Os autos, insensibles,  
corren abentatos  
a ra par d'iste chicorrón  
y cuasi clandestino paisache.

### **Nabeso ro parque**

Nabeso ro parque dica casa mía.  
A nuei plebe una augua fina y espartida  
mientras siento ro canto d'a cholibeta  
que me plega dende foscas guambras.  
Os primers chiflos de l'añada  
de iste chiquet bubón biachero.

Torna ra Bida  
encara una begata más,  
por denzima de tanta muerte  
y tanta esferra cutiana.  
A mesma Bida que güe  
mos ha feito, a toz nusatros,  
una polita riseta  
dende l'atro canto d'o mar grandizo.

A Bida, d'a que solo sapemos  
que, encá que aigamos eslechito  
a cutiana luita,

no'n tenemos atra de seguranza  
que a contemplación umilde.

A Bida. Sí. Grazias a ra Bida.

### **Astí bi soi**

Astí bi soi,  
penelope moderno,  
mirando-me os andens  
an aparixerás, aspero,  
ya sólo dimpués de siete diyas.

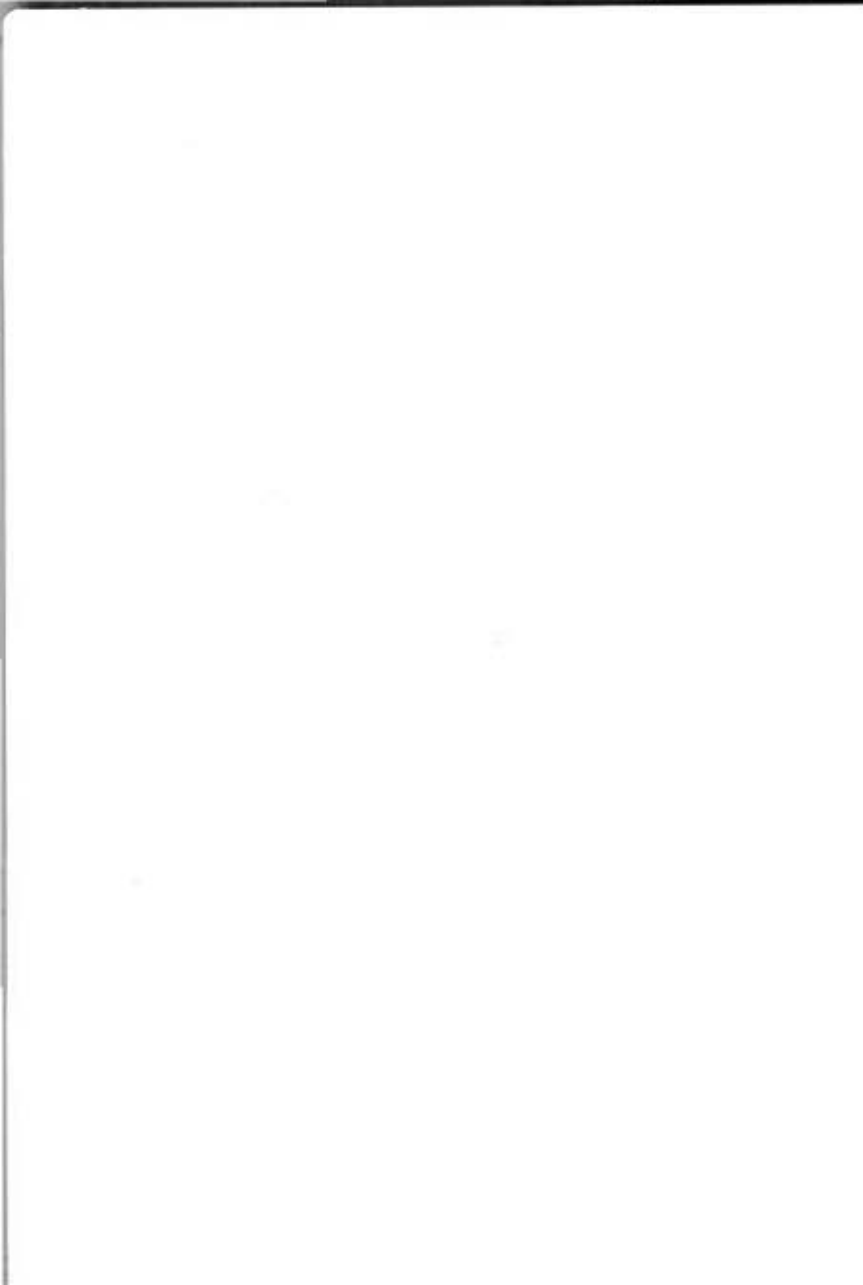
Y tomaremos a garroniar  
chuntos  
lugars y lugarons  
de torres mudéxars,  
pinturas de sinificazióin inzierta,  
periódicos de dolentas noticias,  
amistanzas zereñas  
y solidaridaz urchens.

Tomaremos a garroniar  
chuntos  
o camín d'a Bida.



**Pilar Lisa**

*Una istoria sin gota cuento*



Ya ye güena berdá que en hai d'istorias que de tan simias, paize que no podescen aber pasau en realidá. Esta que boi a contar-les ye zierta como que he de morir-me bel día.

Me case bien chobencía con un misache d'Alquezra, Antoniá. Bino ta Salas Altas pa poner-se á serbir en casa Mur. Y como ra llaura ro lugar, nunca suena bien, ros zagals d'aquí no me feban gota de grazia ni cosa (por desustanzias y mija formals) y ascape paré cuenta en l'alquezrano. Prinzipiemos á festejar pa ras fiestas, tontiendo en ro balle como asabelos otros nobios de ro lugar: que si te robo, que si me bailas, que si t'acompañó... Papa y marna no estaban á ro primero demasiau conformes con que fuese con un criau (ye ro normal que ros padres queresen un misache de casa grande pa ra suya nina), aunque en ber que l'ombre era güena persona, tratable, que no le gustaba fer ro cucur por a calle y teneba intenzions formals con yo, rebión. Como cal decir-lo todo, aduyó que papa teneba zerrina de que me quedase solterona como una chirmana d'él que marchó á serbir ta Barcelona y s'echó ta ra mala vida.

Asinas, pues, después de bel par d'años festejando, fizimos un casorio senzillo y de poco aparato. Ra suerte grande fue que nos pudimos casar de solteros y nos en fuemos á bibr ta una caseta, chicota como un rebornizo, pero de nusotros dos. Á ro que gobiernos de Zaragoza, ande estubimos siete días de biaje nobios, nos ne fuemos á bibr ta casa nuestra. Abeba sin de ros mios agüelos y l'apatusquimos bella mija pa que estase mas aparente.

Ros meses pason bolando y yo, que no podeba quedar-me en estau. Tan luego era San Fabián como ras trilleras... Antoniá y yo tenebanos unas ganas locas de tener bel



nino, pero cosa. Bajemos ta Balbastro pa que me besitase ro medico Feliu. Era conozidismo en toda ra redolada y dezi-ban que teneba mano de Santo. Asta correba un dicho: "Misacha besitada, misacha preñada". Él nos dijo que tené-scenos pazenzia, que muchas bezes nomás era cosa d'esperar y tomar-se-lo con tranquilidad. Y me rezetó bitaminas y güe-nos caldos de gallina. ¡Ya pues contar que se ganó ras perras bien descansau! No he tornau más ta dengún matasa-mos si no ha siu por fer-me güen mal bella cosa y no poder-me remediar en casa. Y Antonied aún le quereba bajar un bridón d'azeite y unas olibas negras apañadas... Ya le'n dije: "Te probarás tú bien de dar-le cosa por dezir un par de simpladas". Si ye que ros ombres son más tontos que l'arroz y les ferian comulgar con ruedas de molino si cual-quier nonilo quere-se.

Yo no teneba miaja fe en ise medico (á mama la tubiemos bella cosa d'años cruzada en ra cama y con den-guno saquemos l'agua clara), asinas que le pidié aduya á ra Birgen de ra Candelera. Le fize una nobena. Subié por o camino descalza nueve días de contino, cara ta ra ermita. Á ro que llegaba ta ra plazeta, me sentaba en ro banco de ro cubierto y rezaba ro rosario. Y ¡au!, cara ta bajo. Ra cosa ye que suzedió ro milagro de quedar-me en estau. ¡Qué felizi-dá tan barbara, chiquetes! Anque pasé unos meses malis-mos que no se ros desco á denguno: ¡benga gomitaizos, benga malestares!, y me quedé como ra caña ra dotrina de seca, merezión a pena. Ra bispra de ra Birgen de ro Carmen nos nazió ro nino. Le pusiemos Migueled, como un chirma-no tión de papa que bibió con nusotros y se murió tísico siendo yo moza. Era bonico que pa qué y más espabilau que ra fambre. Cuasi sin dar-nos en cuenta pasón un año, dos, tres y cuatro. En escuidar-te lo cristianón, al poco ya daba

pasetes soled y en un suspiro bolaba por a plaza como ros ziquilins. Á ros zinco añetes ro zagal caleba que ir-se-ne ta ra escuela con Don Manuel, ro maestro de ros crios. Era prou gorted pa poder quedar-se á comer en casa de ra chirmana de mama, tía Justa, que era de casa güena y teneba un arradio que á Migueled lo traeba embobau. Asinas, nusotros marchábanos ta ro monte bien tranquilos, que d'otra traza no abeses podiu.

Y chino chano, íbanos tirando. Ricos no nos abébanos de fer, pero en casa nuestra no faltó nunca güen plato caldo y una magra pa comer. Pero ra cosa ye que después de mucho remugar-lo, cogiemos en arriendo unas biñas en ro monte Pozán y pa poder sacar alante iste patrimonio, tubiemos que clucar os ojos y dezidiemos de comprar-nos una mula en ra feria de ra Candelera. Con que ala, tira cara Balbastro de güena mañanada pa llegar de ros primeros y poder ber y eslegir entre to'l bestiar. Dondoniando por os puestos, amaneziemos en ra parada d'unos riberanos tratantes de caballerías. Teneban que me sé yo ra barbaridá de mulas, burros, caballos y asta bella yegua. Ra cosa ye que iste ombre mio nomás ber una muleta negra como l'azabache, s'enzenegó que la quereba, que l'abeba bisto rasmia pa treballar. Nos tubiemos que gastar as pocas perras que tenébanos (¡onzemill!, que dezir-lo cuesta poco pero ganarlas...) y, amás, tubiemos que amprar-le zincomil pezetas más á ro mio primo Cosmito, ro fillo de tía Justa con o que nos abébanos criau como chirmanos más que como primos carnals. Y asinas, subiemos cara Salas con l'animal. No me s'olbida ra cara de ro nuestro crío nomás ber a mula. ¡Míá! daba botes como ros zapos de ra balsa Lugar y boconiaba de contento. Ra bautizó Negreta porque ro pelo que teneba era escuro como ro follín de ra chaminera.

Ra mula era demasiau chobeneta pa llebar-nos-la ta ro monte y menos pa que trebajase. Asinas que iste ombre mio pensó que asta dispués de ro berano se quedaría en ra cuadra pa que medrase una miaja, se ponese zereña y s'esgallinase bel poqued. No la isenos á jibar y por as prisas, á ra mula le pasase bella cosa, se fese bella nafra u se cluchise bel güeso. Iso sería una fatalidá pa nusotros porque nos abébanos quedau sin una perra y, amás, debébanos dineros. Negreta era ro patrimonio más importante de casa. De pasar-le bella cosa, ra ruina.

En isas, nos en fuemos ta ro monte porque iste ombre no callaba con bribar as oliberas d'Aguilar y prosia-ba que si se nos fería tarde pa fer-lo y que si pa ra siega aún no abrianos rematau, que si no podeba aturar más en casa... Y aunque nomás fuese por no sentir-lo, y sabiendo que ros ombres son más romanzeros y pesaus que ra mosca mula, prinzipié á apatusquiar-lo to pa pasar o día en ro monte si saliba güeno. Con que ra noche d'antes, le díziemos á ro zagal que nos n'iríanos to'l día ta ro monte, que cuando salise de ra escuela, benise ta casa á recordar a mula, le llenase ro pesebre de palla y bella miaja d'ordio y le ponese agua en un balde. Como Migueled ye un tronlirón, le'n repitié contino, y me dijo que si, que bendría ta casa pa ber a mula y dispués, marcharía escopetiau á comer ta casa tía Justa. Aún le bozié: "Rediós, como tú t'olbides de benir ta casa á recordar ra mula y le pasase bella cosa mala, te cuelgo. No te salba ni ra Redenzión".

A ra media pa ras siete emprendimos cara Aguilar y aún dejemos á ro crío en ra cama. En ra cadiera, para que se le calentase, le puse ra ropeta pa bestir-se y l'almuerzo. Nusotros estubimos to'l día en l'olibar mano á mano y contábanos con que Migueled, antes de comer, abeba estau

en casa recordando l'animal. ¡Bien! Que s'acordó él de ra mula. Nomás plegar de ra escuela jopó galopando ta casa ta para artimar-se á l'arradio.

Á iso de l'escurrezu gólbimos ta casa y ya estaba Migueled con ros otros zagalices por as eras d'alredol dondando. Lo llamé d'un bozinazo, quasi ni se bieba y no cal que un crío chicote esté en ra calle á isas oras pa cosa. Con que, tronón, bino ta casa. Su padre y yo repleguemos ros ros trastes de ro monte y aún me fregué ra sartén y bel par de basos.

Al rato, me se fizo raro que ra mula no fese ni menzión, con que le pidí á Antonied que bajase ta ro corral á recordar-la. S'abeba quedau medio traspasau en ra cadera, asinas que se lebanto y bajó. No pason ni dos minutos que siento á iste ombre bocoiar pa que benise bolando. En istas, asta me sofogué y brinque galopando. Nomás poner un pie en ra cuadra, me dic en cuenta de que uloraba a suca-trau como cuando se preta fuego ro tozino con fajos d'alliagas. Y me beigo un cable que le saliba á ra mula de ra boca. Ba iste ombre á echar-le mano ta ra lomera y ¡pata-plot!, que cac l'animal tico como un mallo ta l'suelo. Y se quedó con ras garras l'arriba, drechas como bars de zero-llera, mirando cara ros maderos. ¡Mái, pensé que á Antonied le daba ro zaguero mal porque le cambio asta ro color y le tretolaban ras garras de ber a nuestra mula más tiesa que ros maneros de rplegar olibas. Y sí, sí: le saliba un cable por a boca. No sabéhanos d'ánde podeba ser ise cable, ro mio marín, como pudo, l'abrió ra quijada l'animal que estaba zerrada como ro casco de ros almenricos en mayo. ¡Bigen Santísima de ra Candelera! No que en ra punta de ro cable amanezió una bombilla que l'abeba llegau

asta ro garganchón? ¡Bati Negreia s'abeba tragan ra bombilla de ra cuadrá y claro, l'animal s'electrocutó sin remedio. ¡Pobreta! En ber-se sin comida, y ser chobenceta, se puso á esterruchar con ra bombilla ¡y que se la echó ra l' cuerpo! Y ra electrizada de ra luz l'aprió semejante rampazo, que la florió bien florida.

Llamemos á ro zagal, que me paize que algo s'uloraba, y bino bien dózil. Si por yo abese su, l'abese matau. Me subiba por as garras asta ra coroneta como un rosiquero... pa aber-me dau un algo. Se m'abeba fito un fudo en l'estomago más grande que bola de barandau! Con que agarrate iste ombre mio, que teneba un pronto pa temer-lo! Enganchó á Migueled de ra pechera, lo lebantó un palmo de ro suelo y le bozó que si en ra mediodiada bino á recordar á ra mula, como l'abebanos mandau, que si l'abeba dau de comer, que si isto que si l'otro... y ro crío benga gramar y gramar. No teneba consuelo. Asinas, que lo soltó d'un espartón y lo tiró todo largo.

Aunque á Migueled cuasi no le saliba ni ra boz, nos dijo que no, que ni s'abeba acordau pa cosa de azercar-se ra casa pa ber l'animal. Que s'abeba encadau en casa tia y d'asti no s'abeba mobiu. ¡Redíos! ¡Istos zagals que s'han criau bien fartos, que cosa ye! No lan caso ni á ros padres ni á ros maestros ni á Dios... Si les abese tocáu ro que á nusotros, que ras pasemos más gordas que pilas de cristianar, que igual tenebanos que comer rata guillarda que lan-garto... Ya nos abese fito más caso, ya.

Asinas, que ro mal estaba fito y como que te dases tozadas. Antonied esturío á ro crío ra ra cama de un bozina-zo y le dijo que á l'otro día no iría ta ra escuela. M'estrano, pero cualquiera teneba barra pa preguntar...

Á iso de ra media pa ras seis, iste mariu mío entró en l'alcoba de ro zagal y lo sacó de ra cama. D'un bote brinqué, me bistié y salié escopetiada ta ra cozina pa fer-les l'almuerzo. Pero Antonied dijo que no, que se'n iban ta ro monte ra Molera, que ponese un par de güegos duros, unas magras y un troncho pan en bella ziambreira que s'apañarian con iso. De retrejo me clabé atrás de ro bentanuco de ro balcón pa ber-los marchar y béteme que iste ombre carriaba dos jadas, ra forca, ra pala y asta ro bigós. M'espanté y asta me se pasó por o tozuelo á ber si quereba dar-le una cazada á ro crío y lo enronaba en bella foba en ra biña... En isas estaba yo, que amaneze Ramoned de casa ro Forno con ra suya mula carriando l'estirazo. Y se claba con iste ombre mío en ro corral y sacan á estirons a l'animal y l'atan bien sujeta. Migueled se los miraba con ros ojos abiertos como platos. No tardón ni media ora que marchón ros tres cara ra Molera. Y ra mula atrás más tiesa que ros chuscos de chelo que cuelgan de ros tejaus pa San Antón d'enero.

Ya abeba amaneziu que llegó ra comitiba ta ro monte y en isas que Antonied le dio ra jada á ro zagal y le pretó un bozinazo: "¡Prinzipia á picar pa fer una foba pa enronar a mula. Bien gorda l'has fito, asinas escarmentarás. Y no me bengas gramando ni prosiendo, por si acaso!" Migueled rancó á jadazo limpio y a ro primero, bien, pero á iso que pasón ras oras y ra cosa seguiba por l'estilo... á ro crío prenzipión á caer-se-le os lagrimons como ro puño. De cosa le balión, Antonied ni inmutar-se fizo. Y en ro campanario de ra Candelera dion ra una, ras dos, ras tres, ras cuatro... y ra foba casi estaba rematada. Ramoned y ro mariu mío carrión á carga á ra burra y la clabón en dentro ro forau. No fue menester más que Antonied l'echase l'oyo á ro zagal, que iste ascape supo que le tocaba d'enronar o bicho. Con que,

trontrón, palada ba, palada güelbe, que sonón ras zinco, ras seis y ras siete y ya de noche preta, ra mula quedó bajo tierra.

Acoflada en ra cadiera fiendo media estaba yo, con l'alma en bilo, no podeba más que dar-le güeltas á ro tozuelo d'ánde pararia ro crío... y en isas que siento ra puerta y paize que se m'ensanchó l'alma. Die ras grazias á ra Birgen de ra Candelera porque ascape bide bien á ro crío y á ro mariu, con morro chuflo, tamién entero.

Migueled estaba tan cansau que ni echar-se un bocau quiso y se'n fue ta ra cama. Antonied sí que zenó y me contó ro que abeba aconteziu. Embustera sería si dijese que no m'affligió que ro nino abese pasau isos bituperios, pero ye güena berdá que un pecau no ha de quedar-se sin escarmiento.

Tos preguntarez qué pasó con casa nuestra después de morir-se ra mula y si pudimos ir marchando. Como deziba tía Solferina "Quien biba, en berá", y baya que si en biemos. Al poco se murió tía Justa, pobrona, y en isas que nos bino á ber mi primo Cosmito con ra mosica de que su madre quereba que, en morir-se ella, nos diese una caballería pa ir tirando. ¡Rediós! sin comer-lo ni beber-lo, miate tú por ande, tenébanos animal pa ir treballando ros cuatro trozetas de tierra. Asinas, en menos d'un año le pudimos tornar as perras que l'abébanos amprau y paize que golbimos á ber guelta güena. Y Migueled bien que s'aprendió ra lezió... se golbió más boluntarioso y anque teneba cosas de crío y era bella miaja tronlirón, l'entró más sesera.

Baí, chiquetes, ja poco no me se pasa! Tía Justa dejó una zaguera boluntá en ro testamento. Que l'arradio fuese

pa quien más la disfrutaba: Migueled. Asinas que en casa nuestra la tenemos. En un repalmar preto a ra chaminera. Y no sepo ra razón, pero cada bez que siento isa canzión de Angelitos Negros (me paize que ye d'un tal señor Machin) me s'antoja que tía Justa tamién estará ande le corresponde: con ellos en ro zielo.





**Chuan Carlos Bueno**

*Manimenos yera poeta*



De l'ibert me siento més esiliau que no pas en cap altra estasi3n de l'an, as3 a la capital. Me s'encodoleixe la esquena de la umed3, m'apllanan els edificises coma si me tornase una formiga que no puede pasar la ibernada al forniguero suyo u biure dan una morllasa.

La boira de primer me feba grasia, no poder bere dende la bentana ni sisquera els primers abres del parque.

A mesura que se fa de dia, una llum sorda que pareixe querer ensiegar-mos creixe y marchu dan els gñells estreñets, entre que la negrura, que a les sies mos desparteixe del món, me fa alegrar-me, pensar que dan cada llusco llusco m'asercu més enta la primabera y si no per la estona que paso dan tú cada nit, las aguas d'abril que no empuerquen, l'estiu y las tuyas camisetas dan las que m'amostras els moscellos y me sacas las caborias de la cabeza.

Pero tanta cantid3 de fornig3n, y de modernid3, me deixa una sensasi3n de tristesa que no puesco estomacar. Qu3 monstro a forsa de renecs abr3 podeu bomegar tal puyal de pedras y alquitran coma ta llebantar ista acachuguida siud3?

Parese que de l'ibert ni sisquera se puede trobar un bentan3n entre las núbels dende ag3n poder bere el sol coma cal. Ixe sol, casi ixoplldau que al llugar, cuan sale, fa bond3, y talm3n mos fa sentir la nuestra bida coma una fuella que s'escalfa nom3s en un rayo de llum. Ai! Esteique las paraulas sallen solas, y no s3 pas per qu3, igual puestar perque siga benres y espero dan angrusia el cap de semana, u talm3n perque me'n dono de la fatiga que me produse la bida a la siud3, pus no fago gambiadas coma cuan estigo al llugar, poder ragonar dan las donas de Barbero, u bere a

Ramón baixar de Las Faixas, simpllemén saludar a la chen, y arribar a casa gastán salú de biello que s'ha bisto las tres pedretas. Manimenos, ya be penar de chobe, cuan yera per la siudá estudián y credén que podeba cambiar el món dan la paraula. El gato escaldau en l'aigua freda en tiene prou que me diba mamai, pero me s'entrelá que no l'he feto guaire caso, així me sall ista bida de llocaris que tengo, que només bíbo el cap de semana y sigo encadau entresemana coma un santo apegau a la paret.

Fago buena cara cuan estigo dan tú, a casa detardis, sopán u ragonán sobre el nuestro món, pero no porta camino ista bida mía, al treball, per la carrera, als tratos dan la chen; comprar el periodico, comprar ta cada día. En penas y treballs en sallgo de llebar ista someteda bida d'esiliau a la mía propia patria, tot pensán si ara que cayen las fuellas dels queixigos al llugar, no será que tomba la mía existencia a ista terra maldita, a la que paso las nits desorau mirán-me com tremolan els güells tuyos en sueños, y fen-me l'endormiu cuan te despertas coma siempre fas, tres u quatre begadas cada nit.

No tengo dreto a cap de queixa, porque encara que a l'encomensamén no yeras guaire cariñosa, y teniba que engalsar-te per tot, a fin de que me feses bella morisqueta u bisiet, pus yeras tan amorosa coma una eschelagra, ara, no sé si será porque has parau cuenta que estigo coma una cardellina en octubre, pero me fas més cariñets que no m'ebas feto mai, y siempre miras de tocar-me, de rosar-me cuan som a la cosina, de refirmar-te en yo cuan som al sofá. L'altro día te bas endormir al mio pit, y amés, si fago un esfuerzo, puesco imachinar-me que cada mirada tuya ye una fiesteta, y que m'afalagas cuan me charras al llit, els dos a l'escuro, dan els güells tancats y agafats per las mans.

Aparto las cortinas tasadamén, sinse tirar de las cordetas. Encara pllou, pero una pllobeda de ribera que només s'endibina dende las bentanas de casa, una mescla d'aigua y boira, tiens que mirar-te a la chen que pasa per la carrera; la biella pasián-se dan el suyo can de pelo esflorchau que pareixe una rata, ixolomán a las isletas de terra agón tienen presos asi als abres. El chobe que pasa corrén pel semáforo en royo. La llum grisa que me fa recordar que els muixardons creixen als prats del llugar, que las fuellas serán alfombra al camino del barranco Gabás, coma a las primeras fotos que tiens de yo, dan la barba, els güells cansats del treball, una tardi de nobiembre, igual que ista, en que m'estimaba la tuya presensia tanto u més que ara, esllanguida tardi, naixeda escarcamachada, en que si podese u sabe-se escriure, posaría al paper tot lo que siento, lo que sentiba ixa tardi a la Llera, ta que aixina m'enteneses, y m'achudases a no decaire. Ai! Si en una sola abracada endresarias el rumbo, y no faria burro falso el nuestro barco!

Toca el reloche de la cosina.

Una llumeneta naixe, sinse saber-ue, coma arrecordansa; las begadas que ella, fa dos meses, en tornar de bacanses, entre que paraba la mesa, le besaba el cuello, y bellas begadas chugatiaba per ensima de la roba dan el suyo sexo asta que me be posar coma un escabort y no podeba seguir minchán.

Me fago llucn de la bentana y creixe la por de trobar-me solo, de notar que deixar d'estar dan tú seria una derrota masa gran ta poder aseptar-la. Me miro el reloche, encara ye pronto, las botigas no serán ubiertas, prengo el mando de la television, pero ni sisquera la ensengo, torno a deixar-lo, ara apresio més la tuya presensia a casa como l'aigua clara,

la casa se fa garchola, las reixas son las carreras, els pastiellos las caras de la chen.

Estramasián per casa, sayán de deixar la cabeza en blanco, be arribar a l'abitasi3n nuestra, me i trobo dan la mia figura reflexada a l'espello, esbafoliu, escalamurdiu, dan els güells per en terra, dan cara de cansau, més biello que no m'eba bisto mai, y penso als míos bint y sies ans, coma si no fuesen soque una colecsi3n de fotografias en formato digital. Poso un poco de música enta mirar d'animar-me mentre que me bisto, dan els colors que fan cambiar l'espiritu en que arriba el beritable agüerro. Me torno a mirar a l'espello, y penso que sigo la persona més fluixa del món, me bienen a la cabeza coma un llampit dos arrecordansas.

La primera, al sofá mentre que me donabas trossets de presiego, deixán-los posats als míos llabis.

La segunda, el fruitero dan las bananas a la man de baix, y els presiegos ensima, yo solo a casa, y tinre la sensasi3n d'impotensia de ni sisquera poder-los apartar ta minchar-me'n una.

Aixina me siento moltas begadas, el cor espuchingau per la manca d'ánimo, coma piau.

A la calaixera de la entrada, agafo un bonobús que només i queda dos biaches.

Tanco y cllabo la puerta.

Baixán las escaleras, colo la man a la pocha, y toca-tían el bonobús, m'arrecordo, cuan esperaba tota la mosardalla el bus al llugar ta marchar ta la escuela, allá tots els bordegots, conchunto d'ilusions renobadas cada día, ilu-

sions redusidas de tornada. Els maitins frets esperán, y la neu polbina que mos ensurisaba. Ara, espero a una parada a la siudá que arribe el bus urbano, tant diferén, dan chen que me se mira coma si fuese un teñoso. Las llumenetas, dan la boira baixa fan uns efectos fantasmals, igual que els autos, fantasmas de cuatro ruedas.

Arriba el bus y marchó ta la coda, que ye bueda. Entre las dos paradas siguiens han puyau un matrimoni y una mai dan un fillo d'uns tretse ans. Fago un poder, coma siempre de no mirar-me a la chen cuan sigo al bus. Pero no podeba pribar-me de sentir las dos combersas. La mai ragonaba dan el fillo del cap de semana, de compras, de que no deixaba de creixer, y que ya yera més altero que su pai... be bater la cabeza, y me be mirar las llampas que lluitaban contra la profundidá de la boira baixera, yera casi disiembre, y se me ba entrefer raro no trobar el típico bataclan de Nadal per las carreras del sentro.

Yera el segundo an que pasaríam chuntos, a casa nuestra, istos días, y els tuyos güells enrasats de llárimas a la cosina, después de ragonar sobre el tema dels fills, y la mía negatiba a tenir-ne sinse altra ni més, me ban bisitar un an después a un autobús urbano. Me be agafar a l'altra anse-  
ra y me be mirar el matrimoni, ell yera fen-le fiestetas, encara que pareixe que a ella no le feba brenca de grasia, y no feba soque apartar-se, me recordaban tanto a nusaltros, els probllemas que bem pasar per negar-me a tinre fills, per no querer portar-los a iste enrebesau món, la falta de cariño de tú, yo que m'esperaba que fuesen els tuyos llabis la primer fuen en crusar el desierto y que descaba si altra cosa no, no tinre altro got al món que la tuya boca.

En baixar del bus, be notar com la umedá desma-  
deixaba els míos tremoladisos chinolls una begada més. La



chen pareixeba bulre al sentro de la siudá, així que be filar dreto enta la botiga.

Pasaba la chen coma camions per las carreras, bellas begadas he estau tentau de mirar-me els güells d'alguns, més que més de bellas goyatas, dan els pelo borrunau que me recorda al tuyo, y coma ixa tardada d'abién que bem minchar chicolate dan churros y be bere que no yera difisil querer-te, u el primer maitino al mateix llit, y coma te me bas mirar porque yo no podeba, ni queriba, dormir, resona encara a la mia cabeza la tuya beu, mentre deseaba que mai s'acabase ixe dias y poder columbrar continamén la tuya esquena despullada. Ixe dias bas parar el pendulo de la bida, dolor yera ta yo que no m'oferises ixe país de mel, llet y pan acabau de coser que ye el tuyo cuerpo.

El món roda alrededor del sol, antes no u credeban, dende ixe dias puesco, si quero, parar el mio món, encara que tú siempre farías naixer un nuebo día, porque me fas deutor de la tuya ausencia. Dende que las tuyas rotundidats ban encomensar a destacar en l'art de sincronisar el mio pulso dan las tuyas ancas.

Be comprar el regalo.

Tornaba ta casa, aplleret, pasían al costau de las murallas romanas, coma embaboquiú.

El be amagar entre els míos llibres, pribán-lo de las tuyas inquisitorias miradas.

Ixa nit ba estar normal, normal ta un benres; sopar, copas, només una cosa la diferenciaba d'altras nits, yera casi cabo d'an, y tenibam que treballar de maitino.

Bem tornar ta casa un parell d'oras antes de tinre que

marchar, ixafegán al portal dispués d'enrestir-me per tot el parque. Yo ni sisquera me be sacar las botas, me be sentar al sofá, ella se ba rebater colán els peus al mío sino, uns minutos més tardi ya la sentiba respirar tranquilamén ensubinada. Ixe día eba d'amenister més que mai las suyas morisquetas, els suyos bisiets tan esquiús.

Cal reconeixer que eba estau una mala epoca. Curiosamén me be sentir solo, yera dan la dona que queriba, y ella no me feba ni un beset antes d'anar-se'n a dormir.

Ba tocar el reloche, yeran las güeit, tenibam que marchar, a la fin sí que m'eba atroncau coma un ches y me be rebellar de mal caletre. Cuan be entrar a la cosina ella ya yera apañada, y me ba dir fen güells entreubierts

–Marcham? Ya ye tardi.

En salre de casa, la mateixa bafada de tots els días y la mateixa umedá de siempre.

Queriba quedar-me siempre al llit, tenir-la ensima coma una caparra, despullada, dan els suyos pits chicots punchán-me, dan els suyos enchugardits chinolls esbolastrián alrededor de la mía entrecama. Pero no, ni sisquera besos teniba ta yo.

–Tampoc no quers agafar el bus, güe? –me ba preguntar, pus feba ya buena estona que yo no diba res.

En arribar al desbarro agón siempre mos despartibam ella se ba parar, y me ba penre las mans. Coma un comormori d'aigua be sentir la suya beu, coma un dardo que sabe que no puede errar la suya destinada.

–Qué te pasa?

—Res. —Be dir entre que miraba ta terra.

Ba ficar la man dreita a la pocha del suyo gambeto de paño, no sé pas qué i rebolcaba pero ba sacar una cosa, no be sabre endibinar l'embolic que m'estaba parán, pero el ba posar a la mía man esquerda.

Yera fredo.

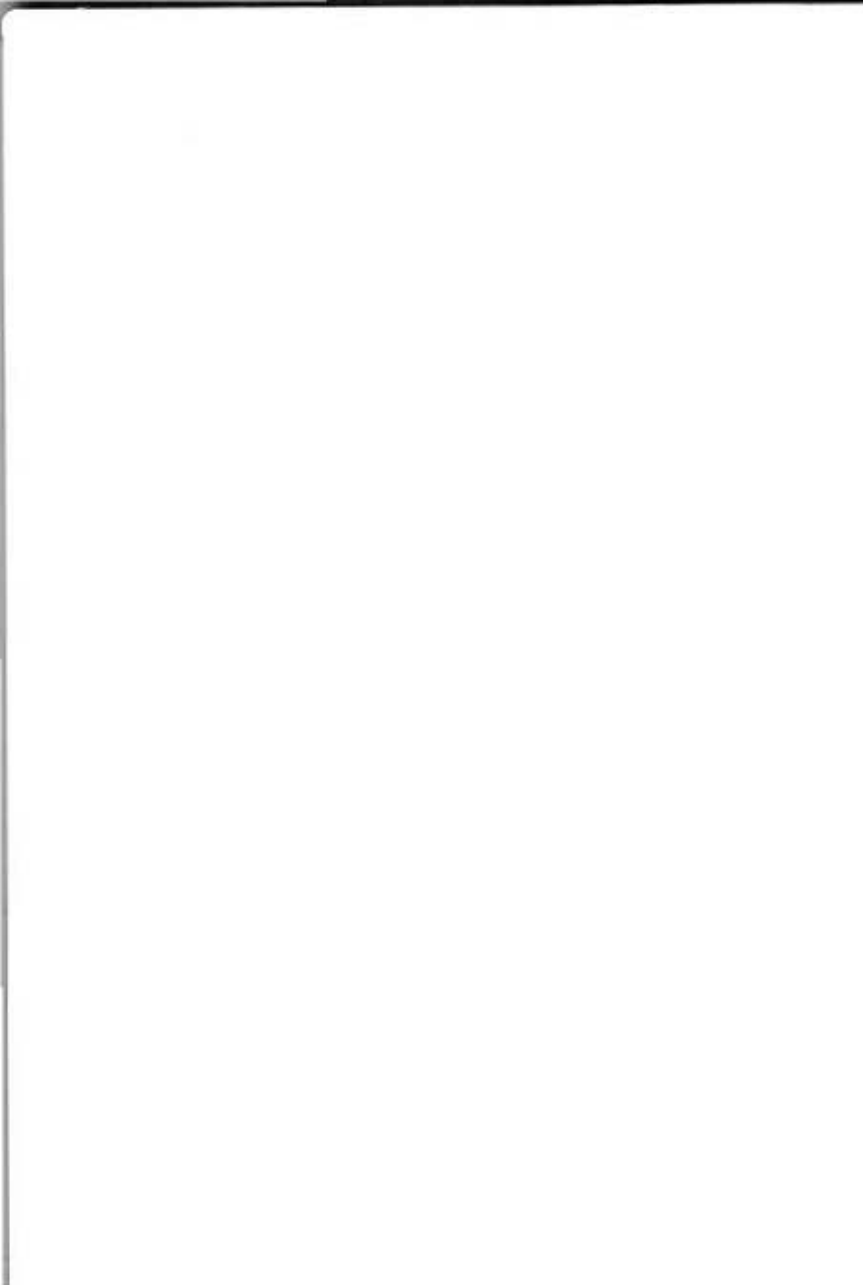
Només yeran un euro y sinc sentimos, el preu del bus urbano.

Me be quedar sinse sanc a la pocha. No u enteneba.

—Ya que no quers fer-me pagar el mio ixoplilit de cariñets y morisquetas en iste saguer mes. Deixa-me alabegada que pague la tuya tornada ta'ls míos brazos d'ista nit...

**Chusé Antón Santamaria**

*O fondo d'o mirallo*



Como lolo  
aquí me clabo,  
á o canto de casa,  
posato en o  
banquero.

Aquí me planto.

Amán tiengo  
bimbres, cañas y  
estixeras.  
E l'alma calma.

Nunca pienses  
d'un árbol por  
a costra, ni d'una  
persona te dixes  
lebar por l'aparienzia

Nomás cal una mica  
de maña ta fer  
un cobano de yerba,  
un cañizo de figos,  
una espuerta de tierra,  
un capazo ta lana  
blanca.

Eslixes, tallas  
e s'abientan as  
pelarzas.  
De palla d'oro,  
un roscadero.

Un trezato de  
parolas mias  
te i presento.

**De tu enta yo**  
a distanzia  
d'un beso.

De tu enta yo  
a musica  
d'un berso.

De tu enta yo,  
a delera mía,  
o bayo tuyo,  
o embeleco  
nuestro.

De tu enta yo  
o dolor d'o  
silenzio.

**Bardo calién,**  
buro primal  
d'a bida,  
badina de luz  
en do ro sol se  
baña.

As telarainas tixen  
con angluzia de pillar  
o tiempo que  
s'escapa.

No cal rezar:  
as lolas lo fan  
fendo calzeta.

A tarde espaza  
l'alma y en o carasol  
un paxaro triste  
se lamina as  
penas.

Rinconera en a que  
as lolas aguardan  
a Díos y El  
las aguarda.

**Reutos ballos,**  
zequias afogatas,  
ortals de tierra  
amorosiata.

Güebbras labrátas,  
espigas respigatas.  
Floradas de berdes  
pampanos y  
ortalizias.

Días en os que  
a natureza nos  
combaya e o tempo  
s'eterniza.

En a era de casa  
un rusar roñoso  
suenia un suenio



Intes en os que  
a tierra treballa  
e o labrador  
escansa.

Intes en os que  
creyar ye creyer.

*Un tendre apaisement  
descend du firmament.*

*Verlaine*

**Serenera en**  
o zielo.

A blancor de luna  
platía os tellatos.

Por as biellas  
chamineras  
síñals de bida

O fumo d'as casas  
á bañar-nos en  
esperanza zierta  
nos combida.

**Como as fuellas**  
un rebolizio tuyo  
me se leba suspenso  
en bolanderas.

A memoria s'afloxa  
e a boluntá s'esmaya.

Me quedo en l'aire  
como una rameta  
tierna de bimblera.

Un goyo conzietero  
m'antizipa en a  
boca tuya  
un amiro de besos  
lamineros.

**Paxaros estranios**  
esperpizan  
a luz biba

Entre os chuegos  
d'os crios  
s'esboldrega  
o día.

En o mantel  
d'o zielo  
o pan d'o sol  
s'esmicaza  
en estrelas  
que parpadían.  
Querer ye  
dar-se  
á porfia.

**En o fondo**  
de l'alma  
d'os lolos

s'afogan  
as parolas.

Por o fondo  
d'as pochas  
d'os padres  
s'esmoscan  
as parolas.

Entre a glera  
d'os ríos  
d'as bidas  
redolan  
as parolas.

Mozet, bibes  
en o país d'os  
ombres que  
tresbaten as  
parolas.

Cal baxar  
á buscar-las  
pescataire  
de perlas.  
Petalo á petalo  
s'esfizo a rosa.

Muitos creyeron  
que yera ra ora  
d'ir enta os biellos  
e repartir formas.

Pero d'ixas corolas  
quedoron en l'aire  
as buenas olórias

No estiò biatico  
ni canto d'o zisne.

No bi abiò unziòn,  
estiò confirmaziòn.  
E os que minchoron  
quedoron en grazia.

Son eternas as  
parolas nuestras.

**Una ruxiada**  
de luna  
refresca  
as pinadas.

Un coro  
de ranas  
resuena  
en a calma.  
Os chuncos  
manzios  
s'abozinan  
en l'augua.

O campo  
sondormito  
escansa.

A cabaña  
suenia  
con as zintas  
berdes  
de yerba tierna

En a follarasca  
o pastor caye  
como garba  
tronzata.

**O día s'esbucha**  
tot ro que teneba.

Os paxaros brincan  
á buscar un puestet  
en as rametas.

As estrelas ocupan  
en o zielo o lugar  
que lis caleba.

Tot ye bien á propio.  
Toz se sapen o  
suyo quefer.

¿Alcasi soi yo  
en do ye menister?

**Callizos en**  
silenzio.

Por a costera  
baxa redolando  
a luna plena.

Truca en un  
charco e asti  
se i queda.

A luna ye  
un chuguete  
que picotía  
a plebia.

En a boca  
d'una zagala  
s'esbota  
una riseta.

Te remero  
alentando  
l'aire d'a tuya  
presenzia.

**Á ormino**  
l'alma se replega  
en a dulce  
malinconía  
d'os recuerdos  
d'a bida.

Recuerdos  
que se'n ban

ta o coballá,  
solos e mustios,  
por os biellos  
camins  
d'antes más.

L'aire d'un ala  
nos dix  
silenziosos  
e as ausenzias  
nos dizen  
que ye imposible  
o que Dios  
no piensa.

A'l cabo  
os paxaros  
d'o goyo  
s'escoscan  
as plumas  
en un charco.  
Nos pasa  
muito á ormino:  
sin super-lo  
Dios nos creya  
de contino.

**Retinas fartas de luz**  
amanexita.

Alba primerenca.

Abonico  
te me'n bas  
con as estrelas.

O que nos dixas  
o día  
por o mirallo de l'alma  
se trasmina.

Trasparenzia  
de madama  
que en a era  
tiende  
a roba branca.

Nomás con yo  
tiene sentito a tuya  
bida.

Si la pierdes,  
á truque, te quedas  
con a mía.

Me quedaré  
en a retacoda.

Á remugons  
pasaré por a  
gargamela  
ista espiga  
que m'afoga.



Me posaré  
en a marguin,  
en a biella  
güega que  
desepara  
á os que tallan  
o pan  
con a man  
d'os que tallan  
o pan  
con estral.

Aquí biengo tot escutiflito  
á sacar augua d'o pozo,  
pero yo no soi Cristo.

Aquí biengo sin cuerda ni pozal,  
nomás traigo un presén de berdá.

Ta tirar-me a set,  
nomás l'augua tuya me ye menister.

Augua, a mesma augua,  
set, a mesma set.  
Nomás con tu me se susiega l'alma.

**Creemos más en as  
embrollas nuestras  
que en a berdá d'otri.**

Ta yo soi tot e ta os  
demás soi cosa.

Ye bien esclatero:  
nos cuesta asabelo  
proyeutar una miqueta  
de güembra umana.

Busco bella cosa  
que me consuele e me  
refirme sisquiera siga  
en aparienzia.

O poema no se rinde  
como una fuella blanca.

¿Perderé a chabeta en  
iste rebolizio que estoloca?

Encara tengo a forniguilla  
de perdurar en a memoria.

**O goyo e a malinconía**  
no se prexinan,  
se tastan.

A reyalidá gosa estar  
a poesía.

¡Buen batute entre  
o que pienso e o  
que siento!

Pero bi ha que fer  
a bida d'ixe  
pezineo.

A bezes tamién  
os contrarios  
s'aprezisan.

Sin o deseyo de  
beyer no se beye,  
sin o deseyo de bibir  
uno se muere.

**Que campe l'amor**  
que abaste l'alma.

Tamién cal repartir  
as penas e os  
dolores.

Finestras bataleras  
en o nombre de  
l'amor que duele e  
de l'amor que  
consuela.  
Ta abentar l'egoísmo  
fagamos un poder.

Solo si fenezco d'amor  
t'abré dixato  
de querer.

**Ta conoxer,**  
tratar.

Creyer ye una  
traza de saper.

Saper ye una  
faina de creyar.

A unica sustanzia  
que sofre,  
que deseya,  
bien se sabe,  
ye a conziencia.

Creyer ye una  
delera d'amor,  
de polidez.

Si ella me creya,  
yo tamién la creyo.

Bi ha que itar-nos  
una man:  
yo arrimaré  
o güembro.

**Traigo l'alma**  
prensada,  
endolorida.

Entre l'amor  
e o goyo  
prefiero un  
amor que duela.

O dolor ye  
a medolla  
d'a bida.

Solo si sufro  
soi persona  
que consuela.

O dolor ye  
l'agullón d'a  
boluntá  
que aduerme.

No sapemos  
o que ye l'alma  
si no duele.

**A parola nuestra**  
ye un presén,  
pero gosar charrar  
ye una abentura.

Muito á ormino  
as palabras son  
panfollas que  
pican fuesas  
de silencio entre  
as personas.

Nos cal charrar  
con palabras  
rebutitas de  
grano e abentar  
as que son bofas.

**En o miedo as fuerzas**  
se nos acaballan e cada  
trango ya no gosa estar  
igual de firme que  
o postrero.

Qui más qui menos  
á ra desbandada  
fuye xorrontato.

Por as rallas d'o casilizio  
ya chuffla l'aire fresco.

No será una buena limpia  
o que salbe o barco.

As gorgochas d'a  
esperanza nos bienen  
abatallando.

**Qui alza troba**  
-lolo nos deziba-.

A esperanza ye  
a fruta d'un  
esfuerzo que en  
as orellas suena  
e plena o espazio  
d'armonía.

A esperanza ye  
a fuerza d'a  
fe nuestra.

Ye menister  
esfer-nos  
ta ir nos fendo.

O goyo pasa  
dinantes por a set  
d'o desierto.

**Planta-te garifo,**  
tieso como un  
fuso,  
prenzipiamos de  
nuebo Sisifo.

Una pascua  
ye una muda,  
un escambio,  
buena limpia,  
confitanza.  
Toz aguardan  
á bier si l'augua  
ya gorgollonía.

A berdá encara  
s'esforachita.

Ye que a faina  
no remató o  
sieteno día.

**¡Qué goyo caminar**  
á o paso d'os  
amigos!

¿Femos compañía  
u nos dixamos  
acompañar?

De botiboleo,  
en a charradeta,  
una parola puen  
te toca  
sin pensar.

Una parola  
como un dido  
chicorrón que  
debanta o  
zerrullo d'una  
puerta.  
E rebiben as  
esperanzas  
en o fosal d'as  
ilusions batuecas.

**Cal salir con o  
corazón á mans  
ubiertas.**

Brincar de goyo  
en goyo con a  
inozenzia d'un  
moñaco de crio  
que s'encantucha  
mirando un paxaro  
en o rafe d'a  
finestra.



Andar de boca  
en boca,  
prebar a bibir  
con otri en  
carne propia  
a comunión  
d'a luz e d'a parola.

**¿Ta qué me**  
sirben os güellos  
si no miran  
dillá d'a costra?

Si no proyeuto  
una miqueta  
de luz,  
no soi cosa.

A luz nos aclara  
os camins  
e nos calienta.

Quiero tender  
un puen que  
me dé un señalín  
de trazendencia.

**¿Quí soi, pobrón**  
de yo?

Á ormino quiero  
ensumar-te

e m'afogo, no me  
plega l' aliento.

Ye menister que  
o corazón escanse  
e que o tozuelo  
os sesos se debane.

A esperanza ye  
o premio d'a fe.

L'amor nos aguarda  
siempre sin  
cansar-se.  
Tot o que se fizo  
estió por a parola.

"A parola estió  
en primeras".

No te puedo dar  
más que palabras,  
aunque o tiempo  
esborre memorias  
y esbafa as  
promesas.

A parola data ye  
una bida,  
una baralla,  
una continua entrega.

Ye menister  
que siga nuestro  
o berbo que nos sale  
por a boca.

Que no nos furten  
a zaguera parola.

**Pilar Lisa**

*Istoria de ro pobre Pedred,  
ro nino que cambi6n por un burro*



Me puson de nombre Pedred y no me gustaba gota. Ros críos de ra escuela se reíban de yo porque deziban que ise nombre era pa isos pajaricos chicotes, royos y grises que caen en os zepos. Y por iso boconiaban “¡Pedred, Pedred ojo que aún cairás de morros en o zepo como un tronlirón y rematarás enzebollau!”.

Pero aún con isas, yo era un nino alegre que gozaba dondoniando por as dembas, brincando por as pilas de pacas, cacoliando por os pajares y cazando ranas en a Balsa Lugar. Nunca abeba saliu de Salas Altas na más que pa ir ta ro medico ta Balbastro y bella coseta más, pero ande yo gozaba era en o lugar con os amigos y en casa nuestra, pretos con yayo a ro fogaril, ande contaba istorias de cuando moziaba.

En isas, una noche, estando echau, sintié gramar a mama diziendo por o bajo “Pobred con o chicorrón que ye, ¿cómo bamos a mandar-lo ta ra montaña, ta una casa estraña? Se nos morirá, no acabará de quedar-ne...” Y benga a gramar y gramar a mujer.

Quién m’iba a dezir que charraban de yo... Asinas que una mañanada d’abril me planto en a cozina p’almorzar y me dize papa: “Senta-te jomío, que tenemos que dezir-te algo” A yo me se cayó ro mundo ta ros pies. Ya me temeba ro pior. Y no m’esbarraba miaja...

Con isas, que papa siguió con a prosia de que abeban apalabrau un burred en a montaña, en Arcusa indo cara L’Ainsa, que les feba muchísima falta pa ir tirando alante ro poco patrimonio que tenébanos, que ni pa mula les abeba dau, que si ro burred iba a ser agua de mayo, que si patantín, que si patantán...

Yo no entendeba cosa de ro que deziban y na más podeba pensar en ir-me-ne a jugar a ra pilota con os zagals de ro barrio. Sí, sí pilota... Pa rematar o sermón me dize papa: "Asinas que ista tarde cogemos os fardos y pegamos cara Arcusa que nos aguardan en casa l'Obispo. Yo me'n bajaré con ro burred pasau mañana y tû tendrás que quedar-te-ne en isa casa p'aduyar-les en ro que faiga falta asta que rematemos de pagar a deuda de l'animal".

Miá, pensé que me daba ro zaguero mal. ¿Ir-me-ne yo de criau pa pagar o remate de ra deuda d'un burro? ¡Hai que florer-se! Arranqué a gramar y pataliar, me se caeban unos lagrimons como ro puño y me puse royo como ros tomates de ra sofocación. Igual tubo.

Mama, pobracha, estaba aflamada como un polled. Teneba ro tozuelo gacho y ni tartiaba.

Malas que comiemos, m'apastuquión cuatro trastes, los clabón embolicaus en un pañuelo ropero y la emprendimos cara Güera. A lo qu'abébanos subiu ra sierra, antes de burniar cara Bachimaña, miré de bislai y bide ra ermita de Ra Candelera. Blanca como ras tortolas, paezeba que me deziba adiós fiendo sonar a campana. Eran as tres y en cosa de bel par d'oras nos plantemos en Colungo y en tres más, amaneziemos en Barcabo. Como se nos fizo tarde, truquemos en casa Pozino qu'eran familia de yaya Patrozinio (ella salió d'astí pa casar-se) y anque primos lejanos, de siempre abébanos tenui güena relación. Astí pasemos a noche —yo no pegué ojo— y a ra media pa ras siete d'o día dispues, emprendimos cara Arcusa.

En tres oras escasas amaneziemos astí y trón trón nos plantifiquemos en casa l'Obispo. ¡Jibo qué casalizio!

Teneba un torreón que paezaba ro campanario de ra catedral de Balbastro y un rafil que pa casa Pueo lo querrian... Abeba poquismas bentanas y ra frontera era de piedra güena y durisma. Ro portón era majismo de ber con una arcada que zerraba ro branquil. Y zerca de ra puerta, una branquillera ande s'acoflarian as biejas a jugar a ras aujetas.

En isas que andaba yo embobau, que sale un misache jobenacho de ra casa, s'arrima y le dize a papa: "Güenas Teodoro, ¿qué tal o biaje desde Salas? ¿Iste ye ro crío? Tiene cara de sacristán. Ja, ja, ja". Asinas que se saludón, charrón que me sé yo de qué farfollas y cogión o burro. Papa bino ta yo y m'espeté: "T'has de quedar aquí con ista familia y aduyar-les en o que te manden ¿eh? Nos han fito un fabor con o burro y les n'emos de pagar". Y con lagrimons por a cara le dije: "Papa, ande quiero estar ye en Salas con usté, mama y ros yayos. No quiero estar aquí pa cosa. M'he de morir en iste lugar, llebe-me con usté, le'n pido por fabor". Ni responder-me fizo y emprendió cara bajo con l'animal.

Con o misache —que se llamaba Feliziano— entré aentro pa que biese a ros que astí bibiban: a mujer suya —Felipa—, ros zinco críos que teneban (uno paezaba un escorzón de chicote) y ra bieja —madre de Felipa— Señá Conzezió.

Astí aentro paezaba un intierro de tercera: l'ama de ra casa benga a gramar y gramar, tenaba unas ojeras que paezaban cobanos, o nino zaguero ro mismo y serbidor, más aún. Al fer-me mayor m'enteré que n'hai mujeres qu'al parir caen malas por a tristeza y ye iso lo que debaba pasar a isa misacha, pobrona.



No pegué bocau y ta ra cama me'n fue. En isas, que ra mañana siguiente me llama l'amo pa que m'espabilase que iso no era una pensión, que almorzase y jopase ta ro monte con as crabas. Astí estubimos asta ra mediodiada y m'esplicó bella cosa de ro rebaño, que si patantín que si patantán...

Asinas que golbimos ta casa a ra media pa ras dos y ra mesa aún estaba sin poner y ni comida n'abeba. Ra joben estaba en a cama y da-le que te pego a grammar y grammar como ras madalenas. Os ninos iban puercos que pa qué (¡y siendo de casa grande!). Ra bieja estaba mayor pa fer as cosas de casa así que tube que conformar-me con un piazó pan con una güena chorrada d'azeite.

Ros días iban pasando y yo, qu'era un poqued turrullón, iba aprendiendo pero no n'abeba noche que no me pegase una fartalla de grammar. Me quedé eslesiu como un tohc zepa y asta me dio ro barrunte de pensar qu'en Salas s'abeban olvidau de yo... De tanto en tanto me llegaba bella noticia de casa nuestra u de ro lugar: que si fulano s'ha muerto, que si mengano s'ha casau, que si han plantau bel olibar por Lazán, si abeban prinzipiau ras obras de ro salón... A ros dos meses escasos d'estar astí, subió de chulo ta casa Morcat (otra casa güena d'ise lugar) Angeled de ro Palomo. Ois, ¡miá! Na más pensar que mal que bien n'iba aber otro peñazero en Arcusa... me paezaba que Salas no quedaba tan lejos.

Y de güena cosa me balió que Angeled estase por astí. De tanto en tanto, me caeba bella magra con pan blanco y asta sopa garza me daba a bezes pa brendar. De no ser por él, m'abese muerto de pena y de fambre, de ras dos cosas.

No tos he contau que me pusion en a escuela de zagals con Don Manuel, ro maestro. No quereba estar astí, na más barruntiaba ir-me-ne, estaba cabriau pero no me tocó otra cosa que reblar y quedar-me. Fize amistá con un par de zagals de ra mía edá y asinas, no se feba tan pesau.

En a escuela en fiziemos muchas y gordas. Cada día tenébanos que tracr un tizón pa ra esfufa y uno de nusotros teneba que limpiar-la y enzender-la. En isas que un día que me tocó a yo, la limpié, la enzendié y dejé ra tapa d'arriba un deded abierta y ro tiro zerrau adredes. Y amás, amás chité un par de cartuchos que m'abeba encontrau por o monte indo con as crabas. ¡Redióis!... Prinzipió a salir un fumo negro como ro follin y se sentiban unos rudios como pedos de caballería. En isas, que ros caños de ra estufa arrancan a sobatir-se como ra coda d'una changardina cara t'aquí, cara t'allá... y ¡patapán!. Que pegón un esclatiu más gordo que en o 36 y cayón por o suelo y se llenó todo de follin y fumo. Saliemos todos de ra clase negros como ras mascaretas de carnabal.

Ro maestro me arreó zinco reglazos en a palma de ra mano y amás, me fizo escribir mil bezes "Me portaré bien en la escuela y respetaré a mis compañeros".

En aquella casa tan pronto me feban fer fajos de latazins pa ros conejos, como de chulo, como de pastor de crabas. Un día me dejó l'amo en o monte con as crabas rezién paridas y ra caballería. A lo que él jopó, me tumbé debajo d'un bucho y me chité una cucladeta. A ro que abrié l'oyo beigo que una crabeta chicota no estaba con a suya madre. En isas qu'estaba preta a ra caballería. Yo, por miedo a que ro mulo le pegase bella calz, le arreé un peñazo pa asinas espantar-lo. Ya fue mala suerte que le cayó a ro

cabried en o pulso en bez a ro mulo y lo dejó seco como ra zezina. ¡Oí! Si en ise mismo istante abese llegau l'amo, m'abese matau de bella cazada. Ro tozuelo me trebajaba como ras locomotoras de ros trenes y benga a barruntiar y barruntiar. Y en isas, me bino una idea. Tocón as dos, tocón as tres y amanezió l'amo a buscar-me.

Asinas que bido ra crabeta muerta llena moscas, dize: "Morgaloso, acabacasas ¿qu'has fito qu'has matau l'animal d'un peñazo? Ya tenez os peñazeros ra fama bien ganada, ya. Te boi a dar una cascuzia que...". Sin que terminase de boconiar le dije medio tartameco que yo no abeba fito cosa, que a l'animal lo mató ra caballería d'una calz porque se le clabó por entre ras patas y... En isas, me dize: "Más te bale dezir a berdá". S'azercó ta ro bicho tieso, le fizo un corte en a pata y estirando, estirando sacó ra piel como si fuese un botico. Y bido que en o tozuelo teneba un forau de ro peñazo, aunque se pensó que se lo fizo ro mulo d'una calz. Asinas, como si no abese pasau cosa y tron, tron cara casa que marchemos. Y ro mejor que isa noche comiemos sartenada de crabito.

Ro berano pasó entre baños en o río, ra siega, ras trilleras y pingoniando bel poqued y a ro que me quise dar en cuenta, ya replegábanos as almendras y nos clabamos en o Pilar y to ros Santos. En isos lugares montañeses en a Noche de Difuntos feban caras de mortijuelo en as calabazas y las meteban en os rafils de ras bentanas con una luzeta aentro. ¡Qué desustanziaus en bez de emplear-las pa fer pastillos las malmeteban pa cosa! ¡Hai que florer-se! Pero ye berdá que daba impresión ber-las brillar en o lugar como lumbretas y en ringlera en o canto de ro camino ta ro ziminterio.

Asinas, tramené una trastada. Ratonié un piazo de sabana d'un baúl y una bramadera y me'n fue zerca ro ziminterio y m'escondié en un marguinazo. Me clabé ra tela por enzima pa que no me se biese cosa y en isas, bide unas misachas que beniban... A ro que se clabón alante de yo, prenzipié a fer rudios con a bramadera "Uuuuuu, soy ro totón d'Arcusaaaaaaaa". Miá en a bida abeba bisto correr tan aprisa, ni ro galgo que teneba ro mío agüelo lo feba tan rápido. Á ro rato, beigo una sartenada biejas chino chano. Y buelta otra bez a fer o totón... Aún m'acuerdo y m'csmelico. A una d'ellas, a ro poco no le da ro zaguero mal y marcha ta ras tres pedretas. Medio arrastro la tubon que llebar ta casa.

A ro día siguiente, no charraban d'otra cosa en aquel lugar... Y l'amo de casa, almorzando, deziba que si él pillase a ro malosmodos que fizo iso, le daba una cazada como a ros conejos y lo chitaba ta una barzera.

Me se puso miedo y no tramené cosa más no fuese a ser que rematase en bel barranquizo. A ro que me quise dar en cuenta, era ra Purisma y en a casa enzendión a toza de Nabidá.

"Tronea de Nabidá,  
yo te bendigo con pan y bino.  
Buena casa, buena brasa.  
Buen barón y buen tizón.  
Y a los d'esta casa  
les caiga ra bendición".

A yo me se caeban lagrimons como ro puño al acordar-me de casa nuestra, que no tenébanos cosa pero n'abeba cariño. Ras noches de Nabidá, nos repretábanos bien a ro

fogaril y comébanos turrón de pobre, bella naranja si iso y yayo contaba istorietas de ra guerra Cuba, adebinetas...

Ra noche de ro 22 de diziembre, al ir-me-ne ta ra cama, preté bien os ojos y pensé entre yo "Birgen de ra Candelera, lleba-me-ne ta Salas que aquí me'n boi a morir de pena". Y como ella nunca ha desamparau a ningún peñazo, de buena mañana amaneze por o lugar papa. ¡Míá! Pensé que me se paraba ro corazón de ber-lo. Lo bide que se poneba a charrar con l'amo y en isas, que le dio un sobre con perras pa saldar a deuda de ro burro. ¡Ya me'n podeba ir!

Emprendimos cara bajo como tronliron. A pesar de ro frío, ra babada y ras rosadas, serbidor se la pasó echando más cantes que ra gramola de ro salón. Calió fer noche en Güera y a punto mañana, salimos cara Salas por o Mon. A iso que llegamos a ra regüelta de San Jorge ande se podeba ber o lugar... prenzipié a grammar y asta me se cacha ra moquita a chorro.

Al azercar-nos ta casa s'uloraban as almendras garrañadas y ro turrón d'oblea. Mama y ros agüelos m'aguardaban en o patio, asinas que preté a correr y m'abrazón que casi m'afogan... Ya estaba en casa, ya estaba en Salas.

Han pasau ros años, a bida me llebó lejos de ro lugar y m'he fito biejo pero asinas güelba mil bezes, mil bezes sentiré que torno ta casa pa Nabidá.

# PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

## 1

### "SERIE CHENERAL EN ARAGONÉS"

[Obras orichinals en aragonés, de creyazi3n literaria en cheneral,  
icluindo-bi bolúmens coleutibos de premios literarios]

1. José GRACIA: *Poemas*.
2. Cleto TORRODELLAS: *Versos y romances en ribagorzano*. [Bi ha nueba edizi3n enamplata: beyer o lumero 33].
3. Ana ABARCA DE BOLEA: *Obra en aragonés*.
4. Nieu Luzía DUESO LASCORZ: *Al canto'l Zinqueta*.
5. Inazio ALMUDÉBAR: *Beyendo chirar o sol*.
6. Eduardo VICENTE DE VERA: *Chardín d'ausenzias*.
7. Chuana COSCUJUELA: *A Lueca. A istoria d'una mozeta d'o Semontano*. 1.<sup>a</sup> edizi3n, 1982 [edizi3n acotolata].
8. BARIOS AUTORS: *Primer Premio Literario "Val d'Echo"* (1982).
9. Chusé María GUARIDO UBIERGO: *A nuestra canta*.
10. Miguel SANTOLARIA: *Mal d'amors*.
11. BARIOS AUTORS: *Segundo Premio Literario "Val d'Echo"* (1983).
12. Bienvenido MASCARAY SIN: *Benas, trallo y fuellas*.
13. BARIOS AUTORS: *Terzer Premio Literario "Val d'Echo"* (1984).

14. **Francho NAGORE LAÍN:** *Purnas en a zenisa.*
15. **Chusé María FERRER FANTOBA:** *Ta las fuens me'n boi.*
16. **BARIOS AUTORS:** *Premio Literario "Guayén" (1983-84).*
17. **Nieus Luzía DUESO LASCORZ:** *Leyendas de l'Alto Aragón.*  
[1.<sup>a</sup> edizión acotolata].
18. **Chusé Inazio NAVARRO:** *O mirallo de chelo.*
19. **Ánchel CONTE:** *No deixez morir a mía boz.*
20. **Victoria NICOLÁS:** *Plebia grisa.*
21. **BARIOS AUTORS:** *Cuarto Premio Literario "Val d'Echo"*  
(1986).
22. **Santiago ROMÁN LEDO:** *Rolde de broxas en Crenchafosca y*  
*No cal que te'n baigas.*
23. **I CONGRESO TA RA NORMALIZAZIÓN DE**  
**L'ARAGONÉS:** *Propuestas de normas graficas.*
24. **Miguel SANTOLARIA:** *As charradas de Tonón.*
25. **BARIOS AUTORS:** *Premio Literario "Guayén" (1985-86).*
26. **I CONGRESO TA RA NORMALIZAZIÓN DE**  
**L'ARAGONÉS:** *Normas graficas de l'aragonés. [1987].*
27. **Rafael SOLANA / Ángel SUBIRÁ:** *Teyatro en aragonés*  
*benasqués: La Roqueta/Pequeño teatro.*
28. **M<sup>a</sup> José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Bilanoba:** *La*  
*tornada de Diana.*
29. **BARIOS AUTORS:** *Primer premio literario "Bal de Xalón"*  
(1987).
30. **Miguel SANTOLARIA:** *L'erenzio.*
31. **Chuana COSCUJUELA:** *A lueca. [2<sup>a</sup> edizión].*
32. **Chusé Raúl USÓN:** *Ixe buxo biello (entre fierros).* [Edizión  
acotolata].
33. **Cleto TORRODELLAS:** *Versos y romances en ribagorzano. 2<sup>a</sup>*  
*edizión enamplata.*
34. **Chesús SALCEDO FERRA:** *A peña de a zamueca. [Falordieta*  
*debuxata].*
35. **Chuaquín BORRUEL BUIL:** *Con xucamorros y forqueta.*  
*Bellas cosetas de gastronomía aragonesa.*
36. **BARIOS AUTORS:** *Primer Premio Literario en Aragonés "Lo*  
*Grau".*
37. **Chusé Inazio NAVARRO:** *Astí en do l'aire sofla ta sobater as*  
*fuellas de os árbols.*

38. Pablo RECIO: *Horas sueltas*. [Obras completas de Cleto José Torrodellas Mur, Estadilla, 1914-1988].
39. Santiago MONCAYOLA y os mozez de a Escuela Publica d'Ansó: *Recuerdos de l'onso Chorche*. [Edizión acotolata].
40. Chabier TOMÁS ARIAS y os ninos de o Curso d'aragonés de Lo Grau: *Leyendas de Lo Grau*.
41. Loís CAVERO, Ascensión PARDOS y os ninos de a escuela de Chistén: *Falorietas de Chistén*.
42. Chesús Lorién GIMENO y Asunción VALLÉS: *Jara (u cómo yeran as escuelas de os nuestros yayos)*.
43. Chuana COSCUJUELA: *Continazión (1922-1983)*.
44. Carmen CASTÁN, Antonio PÉREZ LARRIPA y Gonzalo ORNA: *Il Premio Literario en Aragonés "Lo Grau"*.
45. BARIOS AUTORS: *Premio Literario "Guayén" (1987-88-89 y 90)*.
46. Chusé Carlos LAÍNEZ: *Aires de liloileras (Peruigilium Veneris)*.
47. CENTRO DE RECURSOS "RÍO ARAGÓN": *Bellas falordias d'o Biello Aragón / Algunas historias del Viejo Aragón*.
48. Chuan Chusé BIELSA ALQUÉZAR, Fernando VALLÉS CALVO y belotris: *O manantial de Sietemo I (1991)*.
49. Ana Cristina VICÉN y Santiago MONCAYOLA: *Animals, animals*.
50. Mª José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Billanoba: *La selba encantada*.
51. Andrés CASTRO, José Miguel LÓPEZ y Guillermo CAMALLONGA: *Il Premio "Tenazeta de fierro"*. [Cuatrons de moñacos debuxatos].
52. Chesús L. GIMENO VALLÉS: *A rechira de Chil*.
53. Chuan Chusé BIELSA, Chuaquín BORRUEL, Chusé Inazio NAVARRO y Rafel VIDALLER: *O manantial de Sietemo II (1993)*.
54. Javier LACASTA, José Manuel TERCERO y Fernando URGELÉS: *III Premio "Tenazeta de fierro"*. [Cuatrons de moñacos con debuxos].
55. Chusé Carlos LAÍNEZ: *A besita de l'ánchel*.
56. Roberto CORTÉS: *Escais d'un zarpau d'intes*.
57. Zésar BIEC ARBUÉS: *Bel puesto en a pantalla*.



58. Rafel BARRIO, Manuel SANCHEZ, Loís Chabier TEJADA: *O manantial de Sietemo III* (1995).
59. Loís HORTAS, Carlos ENRÍQUEZ, Roberto L'HOTELLERIE, Andrés CASTRO, Santiago COBO y Guillermo CAMALLONGA: *IV Premio "Tenazeta de fierro"*.
60. Ana TENA PUY: *Ta óne im*.
61. M<sup>a</sup> José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Billanoba: *La singardalla sabia / A sangardana sabia*.
62. Chusé Inazio NABARRO, Ana TENA PUY, Chabier TOMÁS ARIAS: *O manantial de Sietemo IV* (1997).
63. Lorenzo CEBOLLERO CIPRÉS: *As cosas d'os tiempos d'antes más en Arguis y a redolada*.
64. Ana TENA PUY: *Bardo que alenta*.
65. Chusé Carlos LAÍNEZ: *Bel diya*.
66. Carmen CASTÁN, Chuan Carlos MARCO, Ana TENA y Chabier TOMÁS: *Premio literario en aragonés «Lo Grau»: III* (1992) y *IV* (1997).
67. Mara ALLUÉ, Silbestre BARA, Fernando CAMPO, María FONZILLAS, Carmen GÁLLEGO y M<sup>a</sup> Pilar NADAL: *O millor estiu*. Ilustracions de Mara Allué.
68. Roberto CORTÉS, Ana TENA, Chabier TOMÁS, Alberto BOLSA, Baudilio COLOMINA: *V Premio literario en aragonés "Lo Grau"* (1998).
69. Roberto CORTÉS, Elena CHAZAL, Toni COLLADA, Chabier TOMÁS, ezetra: *O manantial de Sietemo V* (1999).
70. Ana TENA PUY: *Cuentos pa biladas sin suenio*.
71. Nieu Luzía DUESO LASCORZ: *La fuen de la Señora*.
72. Roberto CORTÉS, Chabier TOMÁS, Antón Ch. GIL, ezetra: *VI Premio Literario en Aragonés "Lo Grau"* (2000).
73. Chuan Carlos BUENO, Antón Leonardo COLLADA, Elena CHAZAL, ezetra: *O manantial de Sietemo VI* (2001).
74. Mariano JAVIERRE: *A bal de Tena* [Cuatrons de moñacos con debuxos].
75. Roberto CORTÉS: *Réquiem por nusatros*.
76. Carmina PARAÍSO, Elena CHAZAL, Ch. R. USÓN, Óscar LATAS, Chuan Carlos BUENO, Chabier TOMÁS: *O manantial de Sietemo VII* (2003). Uesca, 2005.
77. Chuan Carlos BUENO, Elena CHAZAL, Chusé Antón

- SANTAMARÍA, Sergio MUR e Óscar LATAS: *VII e VIII Premios literarios en Aragónés "Lo Grau" (2002 e 2004)*. Uesca, 2005.
78. Carmina PARAÍSO e Ana TENA: *O manantial de Sietemo VIII (2005)*.
79. Ana GIMÉNEZ BETRÁN: *Palestra*.
80. Ana TENA PUY: *Como minglanas*.
81. Fabián CASTILLO SEAS: *Traquitos de bida e muerte*.
82. Chesús DE MOSTOLAY: *Como as falzillas*.
83. María Pilar BENÍTEZ MARCO e Carmina PARAÍSO SANTOLARIA: *O manantial de Sietemo IX (2007)*.
84. Lorenzo CEBOLLERO CIPRÉS: *A bida en a montaña*.

## 2

### "PUENS ENTA RA PAROLA"

[Colección de vocabularios, dictionarios e glosarios]

- 2.1. BLANCAS, Geronimo de : *Indice donde se declaran algunos vocablos Aragoneses...* (1641). (Edición facsímil de a primera replega de bocables aragoneses, feita en 1583 y publicata en 1641). Uesca, 1990. 12 pl.
- 2.2. VICÉN, Ana Cristina y MONCAYOLA, Santiago: *Bocabulario de l'ansotano*. Uesca, 1991. 86 pl. [Edición acotolata].
- 2.3. FERNÁNDEZ CÁNCER, Arturo: *Bocabulario d'Alloza (Baxo Aragón), con os suyos modismos más usuals*. Uesca, 1992. 8 pl.
- 2.4. ESCUDERO BUIL, Pedro José: *Léxico aragonés de Monflorite*. Uesca, 1995. ISBN: 84-86036. 114 pl.
- 2.5. RODÉS ORQUÍN, Francho: *Bocabulario aragonés d'o botero Pedro Lafuente*. Uesca, 1996. ISBN: 84-86036-56-9. 85 pl.
- 2.6. ARIZÓN, Inazio, PLATEUW, Marteen, RODÉS, Francho, VALLÉS, Fernando, VIDALLER, Rafel: *Bocabulario aragonés d'abes d'Uropa*. Uesca, 1996. ISBN: 84-86036-60-7. 233 pl.
- 2.7. MARTÍNEZ RUIZ, Antonio: *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano y castellano-aragonés*. Uesca, 1997. 2ª edición correchita y enamplata, Uesca, 2002. ISBN:

- 84-95997-02-9. 631 pl.
- 2.8. **RÍOS NASARRE, Paz:** *Bocabulario d'o Semontano de Balbastro (de Salas Altas y a redolada)*. Uesca, 1997. ISBN: 84-86036-63-1. 170 pl.
  - 2.9. **ROMANOS, Fernando/SÁNCHEZ, Fernando:** *L'aragonés de A Fueba: bocabulario y notas gramaticals*. Uesca, 1999. ISBN: 84-86036-68-2. 166 pl.
  - 2.10. **ARIÑO CASTEL, José María:** *La Bal de Lierp. Geografía y léxico*. Uesca, 1999. ISBN: 84-86036-82-8. 96 pl.
  - 2.11. **LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio / MONTANER SUSÍN, María Dolores:** *Bocabulario de Plasenzia (Sotonera)*. Uesca, 2000. ISBN: 84-86036-84-4. 150 pl.
  - 2.12. **CASTILLO SEAS, Fabián:** *Bocabulario de l'aragonés d'Alquezra y lugars d'a redolada*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-94-1. 256 pl.
  - 2.13. **GARCÉS, Agliberto:** *Fraseología de habla popular aragonesa*. Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-03-7. 367 pl.
  - 2.14. **SOLER BETÉS, Amparo-Ángeles:** *Replega de bocabulario de Ballobar*. Uesca, 2004. ISBN: 84-95997-12-6. 192 pl.
  - 2.15. **RODES, Francho, MAZA, Paquita, GAVÍN, Gonzalo:** *Bocabulario monegrino*. Uesca, 2005. 140 pl.
  - 2.16. **EITO, Antón:** *El aragonés de Embún*. Uesca, 2006. 192 pl.
  - 2.17. **BLAS Y UBIDE, Juan:** *Modismos dialectales de Calatayud (1877)*. [Edizión facsimilar]. Introduzión de Óscar Latas Alegre. Uesca, 2007. 58 pl.

### 3

#### "A TEFLA DE CUATRO FUELLAS"

[Ensayos, estudios, rechiras e obras d'espardidura]

- 3.1. **ALMUDÉBAR, Inazio:** *Claroscuros*. Uesca, 1980.
- 3.2. **NAGORE, Francho y GIMENO, Chesús L.:** *El aragonés hoy. Informe sobre la situación actual de la lengua aragonesa*. Uesca, 1989. [Edizión acotolata].
- 3.3. **CRESPO, Ángel:** *La nueva poesía en aragonés. Ensayos y críticas*. Uesca, 1997.
- 3.4. **BAQUÉ, Amalia, y MAINER, M<sup>a</sup> Amalia:** *Rezetas familiars*

aragonesas / *Recetas familiares aragonesas*. [1ª edición, 2000, acotolata; 2ª edición en paranza].

- 3.5. **RÍOS NASARRE, Paz, e BOLSA PUYUELO, Alberto:** *Replega de tradición oral en Salas Altas*. Uesca, 2003.
- 3.6. **LATAS, Óscar, e NAGORE, Francho (replegadors y editors):** *Foratata. Antolochía de textos en aragonés de l'Alto Galligo*. Uesca, 2007.

## 4

### "A TUCA"

[Creyazi3n literaria: obras de os millors autors, textos clasicos e testimoniais]

- 4.1. **CONTE, Ánchel:** *O tiempo y os días*. Uesca, 1996.
- 4.2. **NABARRO, Chusé Inazio:** *En esfensa de as tabiernas y atos poemas*. Uesca, 1998.
- 4.3. **CONTE, Ánchel:** *E zaga o mar o desierto*. Uesca, 2002.
- 4.4. **NABARRO, Chusé Inazio:** *Sonetos d'amor e guambra*. Uesca, 2001.
- 4.5. **DUESO, Nieuw Luzía:** *Leyendas de l'Alto Aragón*. Uesca, 2003.
- 4.6. **PALACIO ALLUÉ, Máximo:** *Traquitos de Biescas*. Uesca, 2004.
- 4.7. **DUESO, Nieuw Luzía:** *Dios m'en guarde!* Uesca, 2007.
- 4.8. **COLLADA, Ant3n:** *¿Per qué plloran las estrelas?* Uesca, 2009.

## 5

### "OS FUSTEZ"

[Traduzions]

- 5.1. **CRESPO, Ángel:** *Triga breu (1949-1995)*. Introduzi3n, triga y traduzi3n en aragonés feitas por Francho Nagore Laín. Uesca, 1996.
- 5.2. **VALÉRY, Paul:** *O fosal marino*. Traduzi3n en aragonés feita por Francho Nagore. Uesca, 1998.
- 5.3. *Cullita d'otri (antoloxía de Poesía Contemporania Ozidental)*.

Poemas de 17 poetas en diferens fablas; introduzi3n, triga e traduzi3n de Chus3 Ra3l Us3n.

- 5.4. *Branquil d'a Cerdanya. Relatos d'o Pirineo*. Relatos de 15 autors (8 en aragon3s e 7 en catal3n). Traduzi3n d'os testos en catal3n ta l'aragon3s por Chus3 Inazio Navarro. Uesca, 2007.
- 5.5. *Capiscol. Relatos d'a Bal de Tena*. Uesca, 2008.

## 6

### "CHARRÍN-CHARRÁN"

[Libros escolars e d'amostranza]

- 6.1. **CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA - ZENTRO DE PROFESORS Y DE RECURSOS DE SAMIANIGO:** *Lizions de fabla aragonesa*. Uesca, 1997; 2ª edizi3n, 1998.
- 6.2. **SANTAMARÍA, Chus3 Ant3n:** *Chugar e charrar. Materials de refirme ta ra creyatibid3 en Luenga Aragonesa*. Uesca, 2003.

## 7

### "O GUA"

[Literatura infantil e chobenil]

- 7.1. **MONCAYOLA, Santiago, y VIC3N , Ana Cristina:** *No son indios toz os que fan a tana*. Uesca, 2000. ISBN: 8486036-80-1. 87 pl.
- 7.2. **BIEC, Z3sar, e LAGUARTA, Cristina:** *Abenta-las ta ra mar*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-91-7. 18 pl.
- 7.3. **OLIVÁN, Pablo, e OSTALÉ, Alejandro:** *O furtaire d'estrelas*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-92-5. 24 pl.
- 7.4. **LARROY, Chus3 Manuel, L3PEZ ARRUEBO, Carlos Lo3s, SORIANO, Chus3 Chabier, e ROYO, Tresa Luz3a:** *A broxa*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-93-3. 22 pl.
- 7.5. **BARIOS AUTORS:** *Teyatro infantil en aragon3s*. Premio "A carracla" (Samianigo). Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-05-3. 48 pl.
- 7.6. **BARIOS AUTORS:** *As siete crapetas e o lupo*. Teyatro ta leyer e pintar. Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-06-1. 60 pl.

- 7.7. **BENÍTEZ, M<sup>a</sup> Pilar:** *Chima. Besos royos en o canfranero.* Ilustracions de Maribel Rey. Uesca, 2003. ISBN: 84-95997-10-X. 85 pl.
- 7.8. **ESCUELA PUBLICA D'ANSÓ (MONCAYOLA SUELVES, Santiago, coord.):** *Recuerdos de l'onso Chorche.* Uesca, 2006. ISBN: 84-95997-20-7. 60 pl.
- 7.9. **BIEC ARBUÉS, Zésar:** *O fuego que nunca no s'amorta.* Uesca, 2009. ISBN: 978-84-95997-32-6. 54 pl.

## PUBLICAZIONS PERIODICAS

- *Fuellas d'informazi3n d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.* Publicazi3n bimestral d'informazi3n d'actualid3 sobre l'aragon3s e a cultura feita en aragon3s: literatura, amostranza, publicazions, politica lingüistica, textos populares, autibidaz, rezensions, textos curtos de creyazi3n literaria, treballos de rechira, replegas de bocabulario, ezetra. Dende 1978.
- *Luenga & fablas.* Publicazi3n añal de rechiras, treballos e decumentazi3n arredol de l'aragon3s e a suya literatura. Dende 1997.

## INFORMAZI3N

[www.consello.org](http://www.consello.org)  
[cfa@consello.org](mailto:cfa@consello.org)

### Demandas:

*PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA.*

Trestallo postal 147. E-22080 UESCA.

[Abenida d'os Danzantes de Uesca, 34, baxo. E-22005 Uesca (Arag3n). Telefono e facs: 974-231513. Adreza eleutonica: [cfa@consello.org](mailto:cfa@consello.org)].

### Distribuzi3n:

Ícaro Distribuidora

Ctra. de Valencia, km. 14,500

Poligono El Plano, nau 39

50430 MARÍA DE HUERVA (Zaragoza)

Telefono 976-126333

Facs: 976-126493

I.S.B.N.: 978-84-95997-52-4

SERIE CHENERAL EN ARAGONÉS / 90

PREMIOS LITERARIOS

En iste libro se replegan as obras ganaderas d'as edizions onzena e dozena, correspondiens a 2011 e 2013, d'o Premio Literario "Billa de Sietemo".

Asinas, en primer puesto, se publica a colección de poemas "Rolde d'asperas" d'Ángel Ramírez, que otenió o premio de poesía, e dimpués o relato "Una istoria sin gota de cuento" de Pilar Lisa, a qui li s'atorgó o premio espezial Plana de Uesca-Semontano.

En segundo puesto, s'editan as obras que otenioron premio en a XII edizión, que fuen a narración "Manimenos, yera poeta" de Chuan Carlos Bueno, o poemario "O fondo d'o mirallo" de Chusé Antón Santamaría e o relato "Istoria de ro pobre Pedred, o nino que cambián por un burro" de Pilar Lisa, de nuebas premio espezial Plana de Uesca-Semontano.

En conchunto, ye una nueva contrebuzión d'a moderna literatura en aragonés con nuebas bisions, perfils e tematicas que fan traña poquet a poquet en un campo cada begata más labrato como ye o cautibo literario en a nuestra luenga.

